

妈妈城堡

普罗旺斯的成长

童年四部曲II

法国教育部指定优良读物，电影《妈妈的城堡》原著小说
电影史重量级导演：

奥森威尔斯、罗塞里尼、楚浮等一致推崇

与狄更斯齐名，二十世纪初法国最伟大剧作家马瑟·巴组
最脍炙人口的经典自传小说

李桂蜜◆译

*Le Château de
Ma Mère*

法国最高荣誉 法兰西学院院士

马瑟·巴组 (Marcel Pagnol)◆著

中国友谊出版公司



妈妈的城堡

普罗旺斯的成长

Le Château de Ma Mère

马瑟·巴纽

Marcel Pagnol

◎著

中国友谊出版公司

图书在版编目(CIP)数据

爸爸的荣耀,妈妈的城堡 / (法)巴纽著;张慧卿译. 北京:中国友谊出版公司,2000.12

(普罗旺斯的童年)

ISBN 7-5057-1669-7

I . 爸 ... II . ①巴 ... ②张 ... III . 长篇小说 - 法国 - 现代
IV . I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 54377 号

Copyright © Marcel PAGNOL, Paris, 1988

Chinese translation copyright © 2001 by China Friendship Publishing

Corporation Published by arrangement with FALLOIS Press Limited

ALL RIGHTS RESERVED

书名	妈妈的城堡
作者	巴纽(法)
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京运乔宏源印刷厂
规格	850×1168 毫米 大 32 开本 7.25 印张 14.7 千字
版次	2001 年 5 月第 1 版
印次	2001 年 5 月北京第 1 次印刷
印数	1-10000 册
书号	ISBN 7-5057-1669-7/I.441
定价	28.00 元(全二册) 本册定价:14.00 元
地址	北京市朝阳区西坝河南里 17 号楼
邮编	100028 电话 (010)64668676
合同登记号	图字:01-2000-3069 号

版权所有 侵权必究

前 言

如果不算写过的几篇短文,这是我首次用散文体写作。

我认为文学创作有三种不同的体裁:可吟唱的诗歌,口说的戏剧和着重文字表现的散文。

令我害怕的,并非如何遣词用字,或如何透过文句表达,亦非文法修辞。这些终归是技巧的问题,人人都能做到。真正令我害怕的,是小说家的身份;或者,比小说家更危险的,回忆录作者的身份。

谈自己并不是件容易的事。作家写自己的缺点,我们总是深信不疑:作家撰文夸赞自己,除非有明证,否则人人嗤之以鼻,并且认为该由他人为文称颂。

在这些回忆录里,我只想读自己的故事,非褒亦非贬。其实我谈的不是自己,而是早已不再的童年的我。这个我熟悉的孩子,淹没在时间的洪流里,就像飞走的鸟儿,没留下任何痕迹。再者,这个孩子并非本书的主角,而是书中故事的见证人。

无论如何,写下这些故事的人终究是我。年近耳顺之年才转行写小说,似乎太冒险了。

戏剧的对白要靠演员表现,不能显得造作,必须浅白易懂。因为每句台词都只存在于从演员口中说出的那一刹那。



妈妈

的城堡

另一方面,对白不能像文学作品。对白并非作家的语言,而是剧中人物的语言。

剧作家的文字风格取决于他选择的人物、他赋予人物的感情,以及演员的表现;至于剧作家本身的立场,不能太突显。他应该三缄其口!一旦他用了自己的语言,戏剧的效果便会尽失。剧作家应该隐身后台,不该到幕前来。我们并不需要剧作家亲自表达他的意见,因为演员正是替剧作家对观众说话的人,把剧作家个人的感情想法加诸我们身上,感染了我们,让我们以为那正是我们的感情、想法。

但毫无疑问的,作为一个作家,困难多了。

说话的人不再是我的演员黑缪(Raimu)^①,而是我。透过我的文字,读者可完全知道我的想法。如果我不是真心诚意,换言之,如果我是个寡廉鲜耻之徒,也只是徒然浪费纸墨与时间。

因此,我必须走到幕前,在读者面前坐下,他将会连续两三个小时盯着我看。这个想法着实令人担忧,长久以来一直困扰我。

然而,我也从另一个角度思考了这个问题。

剧院的观众西装笔挺,而且是英国人霸道地传过来的西装,每件都大同小异。

观众不是在自己家里,而是付了一笔可观的费用,到我的剧院来。再者,他不是单独一人,他会观察邻座的人,邻座的

① 演员黑缪(Raimu,一八八三~一九四六),本名朱尔·缪瑞尔(Jules Murraire),一九二九年起与马瑟·巴纽合作。以《马里留斯(Marius)》一剧造成轰动,直到一九四六年他辞世为止,一直是马瑟·巴纽最偏爱的演员,同时也是巴纽的好朋友。



观众也会观察他。因此，他的注意力并非只在剧中人物及演员身上，也在他自己身上。他正在扮演“观众”这个角色，并且尽力把它演得有智慧、有气质。

他的表演不会间断。他会不时发出笑声，或者鼓掌，演员在后台听到会觉得欣慰而感动。但有时他会咳嗽、擤擤鼻子、低声私语，发出嘘声表示不满，或愤而离座。这时剧作家不敢看任何人，只能沮丧地听朋友好心的安慰，散戏后也没有去吃消夜的兴致。

至于读者——我是说，真正的读者，几乎像一个忠实的朋友。

他到书店选了书，带着书回家，邀请书到他家做客。

他会坐在他喜欢的角落，在他熟悉的环境里，安静地读它。

他会独自阅读，若有人站在他背后一起看，他一定无法忍受。他肯定是穿着居家服或睡衣，手里拿着烟斗。他是那么全心全意，充满善意。

这并不表示他一定会喜欢这本书。也许读到第三十页，他会耸耸肩，幽默地说：“怎么会有人出这么愚蠢的书？”

但作家并不在现场，而且永远不会知道。而读者的好朋友和家人会说几句赞美作家的话，平息他的怒气。

最后，一出戏是否成功，从每晚统计出来的票房收入，和上演的场数便可知。若在第三十场演出的晚上，便广宴宾客，庆祝第一百场演出成功，实在显得可笑。但出版商却能作假，在第3次印刷，也是最后一次印刷的封底，印上“第一万五千册”，掩饰小说滞销的事实。

因此，一本书和一出戏的成功虽然同样伟大，但作家却不会直接面对残酷的负面意见。



妈 妈

的
故
事

基于这些不太光彩,但令人放心的考虑,我决定出版这本书。另外,出版本书只有一个小小的愿望:为一个已消逝的时代和为人子女的微薄孝心,留下见证。“孝心”在今日,或许已成了新鲜事物。



《妈妈的城堡》内容介绍

延续第一本《爸爸的荣耀》的风格，巴纽仍以回忆录的形式，记述童年时期在普罗旺斯的度假故事。内容提到了他与新朋友：力力一起用陷阱捕猎，共同认识普罗旺斯乡间之美的乐趣；此外，也包含了他们为了能够每星期回到乡间度假，所冒险付出的点滴趣事。

爸爸的正直与一丝不苟；妈妈的胆小与担心：加上马瑟和保罗的护母心切，还有最可怕的恶犬……，构成了《妈妈的城堡》温馨感人，又捧腹逗趣的精采内容！

透过童年马瑟的敏锐观察，巴纽将成人世界种种可笑又可爱的行为，刻画得犀利又不失童趣。在《妈妈的城堡》中，小马瑟将令你有更拍案叫绝的惊奇。

Après “La Gloire de Mon Père”, Marcel Pagnol nous racontait ses mémoires d’ enfance avec le même style d’



écriture en deuxième tome "Le Chateau de Ma Mère".

Il citait ses récits enfantins des vacances en Provence, dont il faisait ami avec LiLi; et avec LiLi, installaient – ils ensemble des pièges pour attrapper les animaux; connaissaient – ils également la joie et le magnifique paysage de la Provence. De plus, y compris des aventures que Petit Marcel avait fait à fin propos de pouvoir rentrer avec sa famille pour passer ses vacances toutes les semaines en Provence.

Dans cet ouvrage, les caractéristiques des personnages qu' il avait présentés, telles que la rigidité de son père; l' inquiétude de sa mère; l' amour des enfants pour leur mère, et alors le grand chien effrayant du gardien etc. Toutes celles – là, ce qui nous faient rire; s' émouvoir de temps en temps par la tendresse de ses descriptions raffinées, consacrent à l' entité de cet oeuvre si vivante, et aussi amusante.

A travers la vue subtile de Petit Marcel, Pagnol décrivait le monde des "grands" avec de l' humour et parfois de l' ironie. Donc, il y aura certains petits coins dans ce livre, où vous pourriez se cacher discrètement pour partager seuls les émotions de mémoire avec Marcel Pagnol.



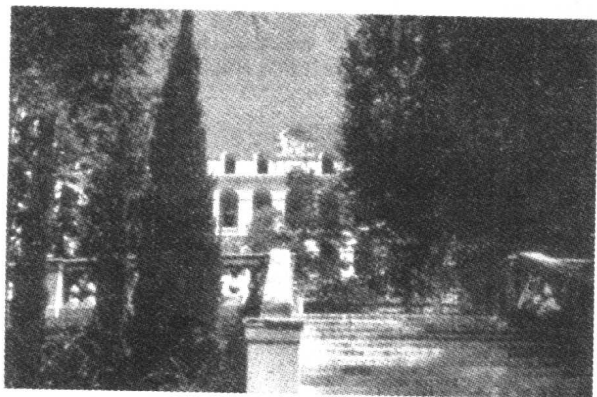
童年四部曲，是一个我认识的小人物的传记，而他已经消逝于时光隧道中，就像一只失了踪，尸骨无存的麻雀。

——马瑟·巴纽





1995年，巴纽百年诞辰的时候，全法国的报章媒体均以大篇幅纪念巴纽这“法国人的荣耀”。同时，从巴黎到纽约，也举行了盛大的游行活动，以庆祝巴纽的百年诞辰。在巴纽的故乡奥巴尼，甚至还有一连串的戏剧、表演、展览、研讨会。他们穿着二十世纪初的服装，并有牲口市集和农夫市场。盛大欢乐的气氛，使得整座城重回到了一百年前！巴纽在法国人心中的影响力，由此可见一斑。



这座城堡的外围像是一座原始森林，蔓生着灌木及多脂松树；走进城堡内后，可看到一个长着百年老松的花园，围着一座巨大的方型建筑，使城堡看起来神圣庄严而遥不可及。我和保罗常常想像着睡美人就躺在城堡中的某一处，等着“像我们这样的王子”来解救她；保罗甚至还信誓旦旦地表示，他曾经从门缝中看到一群撒旦围着睡美人唱歌跳舞！但是轮到我看时，我却什么也没看到！

（照片提供：法国旅游局）

至少有十层楼高的石砌城墙，像童话般的钟楼，还有当时还布满于墙顶的玻璃碎片，这座城堡虽是四座中最大也是最漂亮的一座，却也令人对城堡主人产生恶劣的印象。后来我在马赛开设电影制片厂时，不经意中将它买了下来；但是，我却再也无法让亲爱的妈妈知道，那天让她惊惧至昏倒在那座城堡，日后已成了她儿子的土地……



（照片提供：沈伟器）

我们在玫瑰城堡前，遇见了爸爸曾经教过的学生：布及格。他穿着一件绣有铜扣的深色制服，头上戴着一顶和铁路局员工一样的水道局员工帽，栗色眼睛闪耀着喜悦的光芒。他带我们参观他的水道“煎工”工作，并打开城堡大门，让我们走城堡里的捷径。果然，平常我们要花两个小时又四十五分钟的路程，走捷径却竟只花了十五分钟就走完全程。



开学后，我就被卷入一场代表学校参加中小学奖学金比赛的战争，而每天忙碌读书。妈妈把我当成病人一样的照顾。她认为，要一个小学生在不必上学的星期四也到学校上课，实在是一件太残忍的事。不过，最后我当然是不负众望的，拿到全部小学生中的第二名！那天，爸爸骄傲地带着我回家，保罗也在一旁兴奋地又叫又跳，那可真是我最光荣的一天！

（照片提供：法国高蒙电影公司）



认识力力之后，我们常在每天早晨，吃完妈妈做的丰盛早餐后，一起出发去探险。出发前，妈妈会亲吻一下力力的脸颊。每当这个时候，力力总是会脸红得像搔屁果！力力什么都懂，他可以预测天气，知道哪里有隐藏的水源，在哪些沟壑可以找到山鹑、野兔、蘑菇或野菜。当然，我也会告诉他城里的事，再送他几个像火车一样长的单字，好让他更佩服我！



圣诞节的那次长假，萝丝阿姨说要在家里照顾“牙龈上长了颗米粒”的小表弟，所以无法与我们同行，但是我看得出来，朱尔姨夫其实很想跟我们一起！果然，圣诞夜那天，朱尔姨夫自己一个人骑着脚踏车，嘎吱嘎吱地来了！后来电影开拍时，在剧情上做了一些修改，加进了萝丝阿姨，和“变成女生”的小表妹也一起来的情节，同时也在时间上也做了些修正。

（照片提供：法国高蒙电影公司）

謹以此書，獻給我的父母，及我所深愛的人們。





目 录

前 言 / 1

- 1 跻身猎犬之列 / 1
- 2 山丘上的小兄弟 / 5
- 3 贝隆人的秘密 / 11
- 4 智慧女神之鸟 / 16
- 5 像火车一样长的学问 / 20
- 6 不适合当猎人的保罗 / 23
- 7 秋天来了 / 27
- 8 秘密山洞 / 32
- 9 大小猎人历险记 / 38
- 10 暑假结束 / 44
- 11 宣战 / 50
- 12 最后一天 / 55
- 13 决定效法鲁宾逊 / 59



妈 妈

的
城
堡

- 14 山丘“稳”士的诀别信 / 64
- 15 流浪塔坞梅 / 68
- 16 高个儿菲利克斯 / 72
- 17 跟“了不起”赌气 / 77
- 18 临阵脱逃 / 82
- 19 男子汉的告别 / 86
- 20 “第二等”奖学金比赛 / 90
- 21 错字连篇的友谊 / 95
- 22 倒数计时 / 100
- 23 整装待发 / 103
- 24 久别重逢 / 106
- 25 万能上帝的恩典 / 109
- 26 冬日捕猎 / 115
- 27 诡计天才奥古丝汀 / 118
- 28 水道监工布及格 / 122
- 29 这是个滤网! / 127
- 30 比汽车还快的钥匙 / 129
- 31 身为公立小学教师的原则 / 134
- 32 第一次冒险 / 139
- 33 遇见刀疤堡主 / 144

